

**¿Fue adorado Jesucristo
en el Nuevo Testamento
y por los Primeros Cristianos?**

por el

Dr Trevor R Allin

www.livingwater-spain.com

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

© Trevor R Allin 2022

Primera versión española publicada el 28 de agosto de 2020

Esta revisión: 17.07.22.

- RV60 “La Santa Biblia” Antigua Versión de Casiodoro de Reina (1569) Revisada por Cipriano de Valera (1602). Otras Revisiones: 1862, 1909 y 1960. (“Reina-Valera 1960”) © 1960 Sociedades Bíblicas en América Latina
- RV95 “La Santa Biblia, Antiguo y Nuevo Testamento”, Antigua Versión de Casiodoro de Reina (1569), Revisada por Cipriano de Valera (1602). Otras Revisiones: 1862, 1909, 1960, y 1995. Copyright © 1995 Sociedades Bíblicas Unidas.
- NVI “La Biblia: Nueva Versión Internacional”, Texto en castellano peninsular, 1ª revisión, © 2005 Sociedad Bíblica de España
- TNM “Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras *Traducidas del la versión en inglés de 1961*” Copyright © 1967 by WATCH TOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF PENNSYLVANIA Publicadores WATCHTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF NEW YORK, INC., Brooklyn, New York, U.S.A.
- NWT: “New World Translation of the Holy Scriptures”, Copyright © 1961, 1984 by the Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania
- LXX: Rahlfs-Hanhart “Septuaginta”, © Stuttgart, 2006: Deutsche Bibelgesellschaft
- NA28: Nestle-Aland “Novum Testamentum Graece, 28th Revised Edition Copyright © 2012 Deutsche Bibelgesellschaft, 2nd corrected printing 2013

La fuente Sinaiticus LSU™ DK Greek empleada para transcribir el texto del Códex Sinaiticus se emplea conforme al permiso del diseñador y editor de esta fuente, Linguist’s Software, Inc., www.linguistsoftware.com

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

CONTENIDO

Introducción	5
1. El significado de la palabra προσκυνέω [proskunéō] en el mundo antiguo: Lo que los diccionarios dicen	6
2. προσκυνέω [proskunéō]: Lo que esta palabra significaba para los judíos	7
3. προσκυνέω [proskunéō]: Lo que la palabra significaba a Cristo	9
4. προσκυνέω [proskunéō] y los Primeros Cristianos	10
5. προσκυνέω [proskunéō] y los Ángeles	10
6. Cristo aceptó la Adoración	11
7. La Adoración a Cristo en el Cielo	13
8. La Adoración a Cristo por los Primeros Cristianos	15
9. La Oración	16
10. El Empleo de Nomina Sacra, Nombres Sagrados, en el Texto del Nuevo Testamento	17
11. προσκυνέω [proskunéō] y las Primeras Traducciones del Nuevo Testamento	18
12. προσκυνέω [proskunéō] y los Testigos de Jehová	19
13. Un Pastor Sudamericano	22
14. προσκυνέω [proskunéō] y el defensor de los Testigos de Jehová Jason BeDuhn	23
15. La Nueva Revisión de la Biblia de los Testigos de Jehová, versión española, publicada en 2019	23
Conclusión	25

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

El texto griego

Debido al gran número de citas del textos bíblico, algunas de ellas bastante largas, se ha tomado la decisión de dar el texto griego completo en notas de pie de página, repitiendo únicamente palabras claves, con sus transliteraciones y traducciones, en el texto principal.

Transliteraciones y Traducciones

Cuando hago citas del texto griego, pongo a continuación una transliteración sencilla en letras españolas, para dar una aproximación a la pronunciación de las palabras, seguida generalmente por mi propia traducción y, después de eso, una cita de una traducción publicada conocida. En mis transliteraciones, el símbolo ē indica una “e larga” griega y el símbolo ō indica una “o larga”.

– El autor

Acerca del Autor

El doctor Trevor R Allin se graduó de la Universidad inglesa de Leeds con el título de licenciado en Fonética, Francés, Español y Filosofía e Historia de la Religión. En el año de su graduación fue el único en su curso en recibir la calificación Honores de Primera Clase (en inglés, “First Class Honours”), equivalente a la calificación “Matrícula de Honor”, “Sobresaliente cum Laude” o “Summa cum Laude” en los títulos universitarios de muchos países. Después de haber estudiado lingüística, realizó investigaciones sobre un idioma indígena sudamericano, para lo cual vivió en una comunidad indígena y estudió el idioma con hablantes del mismo, durante un periodo de más de un año. Posteriormente, la Universidad de St Andrews en Escocia le galardonó con el título de Doctor en Lingüística (Ph.D.) por su tesis doctoral “A Grammar of Resígaro”.

Durante muchos años enseñó varios idiomas a estudiantes hasta el nivel de Bachillerato inclusive en colegios del Estado en Inglaterra y Alemania y en colegios reconocidos por el Estado en Escocia y España. Trabajó durante muchos años a tiempo completo en la inspección y formación continua de profesores de idiomas modernos ya calificados. Editoriales en el sector educativo en el Reino Unido han publicado materiales didácticos escritos por él, para profesores y estudiantes de francés, alemán y español en una ancha gama de niveles, incluyendo Bachillerato. También ha sido autor y examinador para los exámenes utilizados por algunas de las principales entidades nacionales oficiales británicas de exámenes.

También han sido publicados libros que él ha traducido del español al inglés y del alemán al inglés y al español, y es el autor de “Curso de Griego Bíblico: Los elementos del Griego del N.T.”¹, la edición española del libro de texto principal de Griego del Nuevo Testamento “Los Elementos del Griego del Nuevo Testamento.”² Ha enseñado Griego del Nuevo Testamento (Koiné) a adultos de habla española en España y ha dado conferencias en varios lugares en España sobre uno de los manuscritos griegos más antiguos y de mayor importancia de la Biblia, el Códex Sinaiticus.

¹ CLIE, 2019 Ver <https://www.clie.es/curso-de-griego-biblico>

² Edición original inglesa por Jeremy Duff: “The Elements of New Testament Greek”, Cambridge: Cambridge University Press, 2005

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

Introducción

Jesucristo dijo “que todos honren al Hijo como honran al Padre.” (Juan 5:23 RV95)³ Esto implica que él es merecedor de adoración.

Hay una palabra griega específica en el texto bíblico que normalmente se traduce “adorar”. Es la palabra προσκυνέω [proskunéō]. Esta palabra ocurre en 231 versículos diferentes del texto bíblico canónico, en 38 formas diferentes y un total de 245 veces.⁴ (Formas diferentes pueden ser el pasado o el futuro del verbo (por ejemplo, “adoró” o “adorarás”), el singular o plural del verbo (por ejemplo, “él adoró” o “ellos adoraron”), el sustantivo derivado del verbo (“adorador” o “adoradores”), etc.)

Tan solo una versión española de la Biblia no traduce esta palabra griega a la palabra española “adorar” cuando se refiere a Cristo – ¡*casi!*!) nunca . Es la “Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras”, producida por los Testigos de Jehová, traduciendo de su propia versión inglesa, *no de los idiomas originales*.⁵ En otros artículos hemos escrito acerca de esta versión de la Biblia que no se parece a las demás.⁶ Los Testigos de Jehová dicen que Cristo es el Arcángel Miguel, por lo cual nunca debe ser adorado. En este artículo no examinaremos esta extraña doctrina, pero dedicaremos gran parte del artículo a un estudio de la palabra griega προσκυνέω [proskunéō]:

- ¿Qué significaba en los países de habla griega en la antigüedad en la cultura secular?
- ¿Qué les significaba a los Judíos antes de la venida de Cristo y en los tiempos de Cristo?
- ¿Qué significaba cuando se empleaba en el Antiguo Testamento?
- ¿Qué le significaba a Cristo mismo?
- ¿Qué les significaba a los primeros cristianos, en el primer siglo?
- ¿Qué significaba cuando se empleaba en el Nuevo Testamento?

Tenemos gran cantidad de datos fiables en la forma de textos de la antigüedad, tanto bíblicos como extrabíblicos, así que determinar el significado no será difícil.

Nos interesa el significado de esta palabra griega porque el Nuevo Testamento fue escrito en griego (con unas pocas citas infrecuentes en arameo o en latín). Además, los judíos habían traducido ellos mismos al griego sus Escrituras sagradas (el Antiguo Testamento), las cuales fueron escritas originalmente en hebreo y arameo. Se había empezado a hacer esta traducción alrededor del año 250 antes de Cristo, y fue completada antes de haber nacido Cristo. Según se decía, fue hecha por setenta traductores, en consecuencia de lo cual se le dio un nombre derivado de la palabra latina para “setenta”: la “Septuaginta”. En muchas publicaciones se hace referencia a esta traducción con los numerales romanos para “70”, LXX.

³ Para un estudio breve de estas palabras y su impacto sobre la iglesia primitiva, ver Hurtado, Larry, W “Honoring the Son”, Bellingham, WA: Lexham Press, 2018. (texto en inglés)

⁴ También ocurre 43 veces en 40 versículos diferentes en los libros Apócrifos o Deutero-canónicos del Antiguo Testamento, con 19 formas diferentes. Si añadimos estos casos a los libros canónicos, los totales que resultan son 288 casos en 39 formas en 271 versículos. A pesar de que algunos lectores de este artículo posiblemente no querrán tomar en consideración los casos en la Apócrifa, esto da información adicional sobre el empleo extendido y del significado de esta palabra entre los judíos que hablaban y escribían griego en los tres siglos anteriores a la venida de Cristo. Sin embargo, con tantos casos del empleo de esta palabra en el texto canónico de la Biblia, en este artículo no necesitamos hacer más referencias al empleo de la palabra en la Apócrifa.

⁵ “The New World Translation of the Holy Scriptures”, Copyright © 1961, 1984 by the Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania

⁶ Ver por ejemplo “Una Prueba Sencilla” http://livingwater-spain.com/Prueba_yo_soy.pdf o “¿Cuál es la Traducción Correcta de Juan 1:1?” http://livingwater-spain.com/Juan_1_1.pdf

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

1. El significado de la palabra προσκυνέω [proskunéō] en el mundo antiguo: Lo que los diccionarios dicen

Aquí miraremos las definiciones de esta palabra en todos los tres diccionarios principales del griego koiné (bíblico) y del griego clásico.

Liddell, Scott & Jones (“LSJ”)

En la versión abreviada de su *Léxico del Griego Clásico*⁷, Liddell y Scott citan a Plutarco, dando la definición siguiente: “*hacer homenaje o reverencia a los dioses, postrarse y adorar, adorar, venerar*”. La edición completa, revisada por Jones, da la misma definición, haciendo referencias a muchos más escritores del griego clásico.⁸

BDAG

El “*Léxico Griego-Inglés del Nuevo Testamento*”⁹ por Bauer, Danker, Arndt y Gingrich (conocido como “BDAG”) define la palabra προσκυνέω [proskunéō] de la manera siguiente:

“expresar en actitud o en gestos su dependencia completa en o sumisión a una figura elevada de autoridad ...

a a seres humanos, pero por este acto se les reconoce como pertenecientes a un reino sobrehumano ... La Deidad del Emperador Romano

b a seres trascendentes (Dios ...) De varias deidades

[α] **de la deidad en un culto monoteísta (Cristianos, Judíos, Samaritanos)**

[β] **de la adoración de imágenes en un culto politeísta ...**

[ε] **El Señor resucitado es esp. el objeto de la adoración: Mt 28:9, 17; Lc 24:52 ...**”

Aquí, las limitaciones del espacio han exigido hacer una cita únicamente de partes de la definición en el BDAG, la cual ocupa más de la mitad de una página grande con letras pequeñas. Sin embargo, presentamos de manera justa la definición dada. Los lectores interesados en ver la definición completa la encontrarán en las páginas 882 y 883 de la obra.

Montanari

Montanari cita del escritor griego de la época clásica, Sófocles, el cual fue activo durante más de 50 años a partir de aproximadamente 470 a.C., y da el significado histórico “saludar cariñosamente, abrazar”. A continuación demuestra que el significado evolucionó para llegar a ser “adorar, venerar ... τὸς θεούς” (los dioses).¹⁰

Esto da la importante información que los significados de las palabras pueden evolucionar y cambiar en el curso del tiempo. Así que, inicialmente la palabra tenía el significado “saludar cariñosamente” en aproximadamente el siglo VIII antes de Cristo, pero el significado evolucionó en el curso de varios siglos, llegando a ser “demostrar respeto a un ser humano en una posición de autoridad” y finalmente llegando a ser entendida como “adorar o venerar los dioses”.

El próximo paso es entender el significado que esta palabra griega tenía para el pueblo judío, tanto en los siglos anteriores a la venida de Cristo como al principio del Cristianismo.

⁷ Liddell, H. G. & Scott, R, “A Greek-English Lexicon” (Abridged), accedido electrónicamente a través de BibleWorks 10.

⁸ Liddell, H. G. & Scott, R. “A Greek-English Lexicon revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones et.al.”, Oxford: At the Clarendon Press, 1968 (reimpresión de 1976), p. 1518.

⁹ Bauer, Danker, Arndt and Gingrich “A Greek-English Lexicon of the New Testament and other early Christian Literature”, Chicago & London: The University of Chicago Press, 3rd edition, 2000

¹⁰ Montanari, F, “The Brill Dictionary of Ancient Greek, English Edition”, Leiden/Boston: Brill, 2015, pp. 1816-1817

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

2. προσκυνέω [proskunéō]: Lo que esta palabra significaba para los judíos

En la Septuaginta, la palabra griega empleada por los judíos para expresar el concepto de la adoración fue esta misma palabra: προσκυνέω [proskunéō].

Por ejemplo, en 2 Crónicas 29:30 leemos:

“El rey Ezequías y los jefes les ordenaron a los levitas que cantaran al SEÑOR las alabanzas que David y Asaf el vidente habían compuesto. Los levitas lo hicieron con alegría, y se postraron y adoraron (προσεκύνησαν [prosekúnēsan])”.^{11,12}

La palabra hebrea traducida “adoración” es פִּיִּישָׁהוּ (que se pronuncia wayyīšah^awû) y la palabra griega empleada en la Septuaginta es προσεκύνησαν (pronunciada prosekúnēsan). Es posible que incluso los lectores que no tengan ningunos conocimientos del griego koiné podrán reconocer que esta palabra está relacionada de alguna forma con el verbo προσκυνέω [proskunéō] que hemos dado arriba.¹³

Está claro que aquí las palabras hebreas y griegas traducidas “adoraron” significan más que meramente postrarse como señal de respeto, ya que la frase completa dice “se postraron y προσεκύνησαν [prosekúnēsan]”. ¿Sería posible que el texto griego (o el texto hebreo del cual fue traducido) estuviera diciendo “se postraron y se postraron”? Si esto fuera el caso, el segundo verbo sería superfluo, y no estaría allí; la oración terminaría con el verbo “se postraron” (ἔπεσον [épeson]). La palabra ἔπεσον [épeson], la cual vemos aquí, es el indicativo aorista activo irregular, 3ª persona plural, del verbo πίπτω [piptō].

Efectivamente, la palabra “adorar” es frecuentemente precedida por este verbo, el cual significa “postrarse, caerse”, una indicación de que el postrarse fue la postura física mientras que la adoración era la actitud interior, el motivo y el propósito de postrarse. Howe dice, “estas dos palabras expresan la acción física y la acción espiritual, postrándose seguido por la adoración.”¹⁴

Hay muchos otros ejemplos del empleo de estos dos verbos juntos en el Antiguo Testamento, tanto en el original hebreo/arameo con en la traducción griega de la Septuaginta. Miraremos tan solamente un pasaje más, Daniel 3:4-6, donde la frase ocurre dos veces. Esta sección de Daniel fue escrita en arameo, y la palabra empleada para “adorar” es ܐܘܢܘܢܐ (pronunciada w^aticg^aduwn). Holladay¹⁵ define esto de la manera siguiente: “dar homenaje a Dios e ídolos”. Observamos que esta definición declara que esto es una acción que se hace “a Dios” o a “ídolos”, es decir, a los dioses falsos de las naciones. Esto no era una mera inclinación de cortesía al anfitrión de uno o a una persona en autoridad. Esta palabra se empleaba para la acción de los adoradores a Dios o a su dios.

¹¹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: פ

¹² καὶ εἶπεν Ἐζεκιᾶς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευίταις ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσαφ τοῦ προφήτου καὶ ὕμνον ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἔπεσον καὶ προσεκύνησαν

¹³ Traducción por el autor. Es la tercera persona del plural de la forma aorista activa de; verbo προσκυνέω [proskunéō]: “adoraron”. La NVI tiene “El rey Ezequías y los jefes les ordenaron a los levitas que cantaran al SEÑOR las alabanzas que David y Asaf el vidente habían compuesto. Los levitas lo hicieron con alegría, y se postraron en adoración.”

¹⁴ Thomas A Howe, “Bias in New Testament Translations?”, 2010, Charlotte, NC, Solomon’s Razor Publishing, p. 47. El Dr Howe es un erudito reconocido que ha sido desde 1993 miembro de la plantilla en la Facultad de la Biblia y las Lenguas Bíblicas del Seminario Southern Evangelical Seminary en los Estados Unidos.

En 2015 se publicó un nuevo libro por el Dr Howe sobre el mismo tema: “The Deity of Christ in Modern Translations” (“La Deidad de Cristo en las Traducciones Modernas”). Este libro está disponible en Amazon (y posiblemente en otros sitios). Parece ser una versión revisada y ligeramente abreviada del libro anterior.

¹⁵ Holladay, “Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament”, accedido via BibleWorks 10.

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

Aquí está el texto:

“Y el pregonero anunciaba en alta voz: "Se os ordena a vosotros, pueblos, naciones y lenguas,⁵ que al oír el son de la bocina, la flauta, la cítara, el arpa, el salterio, la zampoña y todo instrumento de música, os postréis y adoréis (πεσόντες προσκυνήσατε [pesóntes proskunēsate]) la estatua de oro que el rey Nabucodonosor ha levantado; ⁶ y cualquiera que no se postre y adore, (πεσὼν προσκυνήση [pesōn proskunēsē] inmediatamente será echado dentro de un horno de fuego ardiente””. (Daniel 3:4-6, RV95)^{16,17}

De nuevo observamos que cuando los judíos tradujeron esto al griego, emplearon el mismo verbo προσκυνέω [proskunēō], demostrando que para ellos ésta era la palabra que hacía falta emplear para describir una acción reverencial a Dios o a un ídolo que representaba a un dios pagano. El hecho mismo de que los tres jóvenes hebreos se negaron a hacer esta acción, incluso frente a una amenaza de muerte, indica que ellos consideraban que la acción representada por προσκυνέω [proskunēō] debía de hacerse únicamente a Dios, y que hacer esto a un dios pagano o a un ídolo sería una traición de su fe en el único Dios verdadero.

Además, tanto el escritor del arameo original como el traductor al griego empleó el verbo que describe postrarse o caer a tierra antes del verbo que describe el acto de adoración.

Otra vez más, estos ejemplos demuestran claramente que el verbo προσκυνέω [proskunēō] no significaba meramente “postrarse” o “inclinarse” como gesto cortés exigido por la cultura para los encuentros sociales entre seres humanos de distintos rangos.

Así que queda claro que, desde centenares de años antes de la venida de Cristo, para los judíos la palabra προσκυνέω [proskunēō] significaba una referencia a una acción que era diferente de inclinarse o incluso postrarse como gesto respetuoso hacia alguien. Significaba una acción reverencial que a los judíos solamente les estaba permitido hacer a Dios. La palabra española más obvia para describir esto es “adorar”.

Unos pocos de siglos más tarde, vemos el empleo de lenguaje idéntico cuando los Magos encontraron al niño Jesús. Debemos tener en cuenta que el evangelio de Mateo, como todos los evangelios, fue escrito por un judío piadoso, empleando el idioma que había llegado a ser el idioma cotidiano corriente de muchos judíos, el griego koiné.

“Cuando llegaron a la casa, vieron al niño con María, su madre; y postrándose lo adoraron (πεσόντες προσεκύνησαν [pesóntes prosekúnēsan]). Abrieron sus cofres y le presentaron como regalos oro, incienso y mirra.” (Mateo 2:11, NVI)¹⁸

¹⁶ בְּעֵת־אֵלֶּיךָ יְיָ וְיִשְׁמְעוּן קוֹל קִרְנָא מְרִוּקִיתָא (קִיתְרוֹס) [קִיתְרוֹס] סְבָבָא פְּסִנְתְּרוּן ⁵ וְכִרְוֹן קִרְא בְּחֵיל לְכוּן אֶמְרִין עֲמַמְאָ אֲמִיא וְלִשְׁנֵיא: וּמִן־דִּי־לָא יִפֹּל וְיִסְגֹּד בֵּה־שַׁעֲתָא יִתְרַמָּא לְגִיא־אֲתוֹן נִרְאָ ⁶ סוּמְפִנְיָה וְכֵל וְגַי וְמִרְאָתָא וְתִסְגֹּדוֹן לְעֵלְם דִּדְהָבָא דִּי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְכָּא: אֲתִיקָ?

¹⁷ και ὁ κήρυξ ἐκήρυξε τοῖς ὄχλοις ὑμῖν παραγγέλλεται ἔθνη καὶ χῶραι λαοὶ καὶ γλῶσσαι ⁵ ὅταν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγος καὶ κιθάρης σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν πεσόντες προσκυνήσατε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσεῖ ἣν ἔστησε Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς ⁶ καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ ἐμβαλοῦσιν αὐτὸν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην

There are two extant Greek translations of the text of Daniel. This is the Old Greek text, which is the translation that would have been known at the time of Christ. The other Greek translation was made by Theodotion in about 150 AD, according to <https://en.wikipedia.org/wiki/Theodotion> consulted on 18.8.20. It gained prominence “by the first or second century CE”, according to R. Timothy McLay in Pietersma, Albert & Wright, Benjamin J., Editors, “A New English Translation of the Septuagint”, New York / Oxford: Oxford University Press, 2007, p. 991.

¹⁸ καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

Vemos precisamente los mismos dos verbos para postrarse y adorar que en los pasajes del Antiguo Testamento dados arriba. ¿Sería posible afirmar en serio que la traducción correcta debería ser “postrándose, se inclinaron”? ¿Es incluso posible inclinarse cuando uno ya se haya postrado en tierra? Es obvio que lo que vemos es *una actitud reverencial de adoración*. Después de todo, ellos habían visto una señal asombrosa en el cielo, habían preparado regalos extraordinarios y a continuación habían emprendido un viaje largo con el fin de dar veneración reverencial a este bebé excepcional, al cual habían descrito como “nacido rey de los judíos”. (Mateo 2:2, NVI)

3. προσκυνέω [proskunéō]: Lo que la palabra significaba a Cristo

De la misma manera que los judíos, para quienes la palabra προσκυνέω [proskunéō] describía una acción que era lícita hacer únicamente a Dios, Cristo repitió esta restricción cuando fue tentado en el desierto por el diablo, lo cual está registrado en el capítulo 4 del evangelio de Mateo

El diablo le dijo a Cristo:

“‘Todo esto te daré, si postrado me adoras (πεσὼν προσκυνήσης [pesōn proskunēsēs]).” (Mateo 4:9, RV95)¹⁹

Aquí – precisamente como los pasajes en la Septuaginta escritos en griego varios siglos antes – vemos que el verbo πίπτω [piptō] se emplea con su significado único de “postrarse”²⁰, mientras que προσκυνέω [proskunéō] significa algo más profundo con un significado intenso religioso de veneración o adoración.

La contestación de Cristo deja esto muy claro:

“Entonces Jesús le dijo: -- Vete, Satanás, porque escrito está: "Al Señor tu Dios adorarás (προσκυνήσεις [proskunēseis]) y solo a él servirás".”²¹ (Mateo 4:10, RV95)

Esto es una cita de Deuteronomio 6:13 pero observamos que en este momento Cristo no cita de la traducción hecha por la Septuaginta, la cual dice “*Temerás al Señor tu Dios*”²², una traducción buena del hebreo. Sin embargo, Cristo cambia las palabras en su respuesta a Satanás, eligiendo el verbo griego προσκυνέω [proskunéō], “adorar”, el verbo que había sido empleado por Satanás.

Así que Cristo da una definición de προσκυνέω [proskunéō]:
es algo que solamente está permitido hacer a Dios.

Esta palabra la emplea Cristo también repetidas veces en el capítulo 4 del evangelio de Juan. Por razones de espacio, aquí reproducimos solamente dos versículos, pero está claro que la conversación tiene como tema la adoración a Dios:

“Pero la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores (προσκυνηταὶ [proskunētai]) adorarán (προσκυνήσουσιν [proskunēsousin]) al Padre en espíritu y en verdad, porque también el Padre tales ... busca que lo adoren (προσκυνοῦντας [pronounontas]).²⁴ Dios es Espíritu, y los que lo adoran (προσκυνοῦντας [proskunountas]), en espíritu y en verdad es necesario que lo adoren (προσκυνεῖν [proskunein]).” (Juan 4:23-24, RV95)²³

¹⁹ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσης μοι.

²⁰ πεσὼν [pesōn] es el participio aorista activo nominativo masculino singular de πίπτω.

²¹ τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὕπαγε, σατανᾶ· γέγραπται γάρ· κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. The Greek here uses the future of the verb with an imperative meaning.

²² κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις

²³ ἀλλ’ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιοῦτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.²⁴ πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

Cinco veces en estos dos versículos se emplea alguna forma de la misma palabra προσκυνέω [proskunéō]. En la Versión de los Testigos de Jehová, cada una de ellas es traducida con formas apropiadas de la palabra “adorar”. De nuevo aquí, Cristo dice que προσκυνέω [proskunéō] es algo que se debe hacer a Dios. Esto deja absolutamente claro que el significado por defecto de la palabra es “**adorar**”.

4. προσκυνέω [proskunéō] y los Primeros Cristianos

Cristo había meramente enfatizado el significado de la palabra προσκυνέω [proskunéō] entendido por los judíos durante siglos. Está claro que para los judíos, cualquier persona que fuese a aceptar que alguien le hiciera esta acción estaría aceptando un homenaje que debe ser dado únicamente a Dios. Vemos esto inmediatamente en la iglesia primitiva. En Hechos capítulo 10, cuando se acercaba Pedro al gentil temeroso de Dios Cornelio, leemos:

“Cuando Pedro estuvo a punto de entrar [en la ciudad de Caesarea], Cornelio, habiendo salido para recibirle, postrándose a sus pies le adoró (προσεκύνησεν [prosekunēsen]).” (Hechos 10:25)²⁴ La NVI pone “postrándose delante de él, le rindió homenaje”, mientras que la RV95 tiene “postrándose a sus pies, lo adoró.”

Sea que usemos la frase “rindió homenaje” o la palabra “adoró”, esto describe una acción que a los judíos se les permitía hacer únicamente a Dios. Esto queda claro en la reacción de Pedro, la cual fue rápida y severa:

“Pero Pedro lo levantó, diciendo “¡Levántate! Yo mismo también soy un ser humano.”” (Hechos 10:26)²⁵

Así que queda claro que tanto para los judíos como para los cristianos del primer siglo, estaba prohibido hacer esta acción a cualquier ser humano. Para Cristo, también, era una acción que solamente debería hacerse a Dios – sin embargo, como veremos dentro de poco, Cristo lo aceptaba cuando la gente le adoraba a él.

5. προσκυνέω [proskunéō] y los Ángeles

No solamente estaba prohibido adorar a los seres humanos, incluso estaba prohibido adorar a los ángeles, a pesar de que ellos son seres celestiales enviados desde Dios.

Así que vemos en Apocalipsis capítulo 19 que el autor, Juan, se postró a los pies del ángel para adorarle:

“Yo me postré a sus pies para adorarlo (προσκυνῆσαι [proskunēsai]).” (Apocalipsis 19:10a, RV95)²⁶

El ángel reaccionó con una reprimenda severa:

“pero él me dijo: “¡Mira, no lo hagas! Yo soy consiervo tuyo y de tus hermanos que mantienen el testimonio de Jesús. ¡Adora (προσκύνησον [proskunēson]) a Dios!”” (Apocalipsis 19:10b, RV95)²⁷

²⁴ Traducción por el autor. Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοῦς πόδας προσεκύνησεν.

²⁵ Traducción por el autor. ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπος εἰμι. La Reina-Valera de 1995 tiene: “Pero Pedro lo levantó, diciendo: -- Levántate, pues yo mismo también soy un hombre.”

²⁶ καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ.

²⁷ καὶ λέγει μοι· ὄρα μὴ· σύνδουλος σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον.

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

El verbo está en el imperativo. Es decir, es una orden: la acción de este verbo debe únicamente hacerse a Dios.

Juan fue tan agobiado (¿abrumado?) por su experiencia “en el espíritu” (Apocalipsis 1:10 y 4:2), que posteriormente se postró otra vez para adorar al ángel:

“Yo, Juan, soy el que oyó y vio estas cosas. Después que las hube oído y visto, me postré a los pies del ángel que me mostraba estas cosas, para adorarlo (προσκυνῆσαι [proskunēsai]).” (Apocalipsis 22:8, RV95)²⁸

Observamos que primero Juan se postró y a continuación tuvo la intención de adorar, la combinación de acciones y palabras que hemos visto desde los tiempos del Antiguo Testamento.

La severidad de la reprimenda del ángel es intransigente:

“Pero él me dijo: “¡Mira, no lo hagas!, pues yo soy consiervo tuyo, de tus hermanos los profetas y de los que guardan las palabras de este libro. ¡Adora a Dios!” (τῷ θεῷ προσκύνησον [tō theō proskunēson]).” (Apocalipsis 22:9, RV95)²⁹ De nuevo, el verbo está en el imperativo (una orden): la acción de este verbo debe hacerse únicamente a Dios.

Por lo tanto está claro que desde siglos antes de nacer la iglesia, para el pueblo judío la palabra griega προσκυνέω [proskunéō] describía una acción reverencial que le estaba permitido hacer únicamente a Dios. Así que el significado de esta palabra se traduce de la manera más apropiada con la palabra española “adorar”.

Así que hemos visto que:

1. Hacer la acción del verbo προσκυνέω [proskunéō] a dioses paganos les estaba prohibido al pueblo judíos, y lo había sido durante siglos.
2. Hacer la acción del verbo προσκυνέω [proskunéō] a seres humanos – por eminentes que fuesen – estaba prohibido, y lo había sido durante siglos.
3. Hacer la acción del verbo προσκυνέω [proskunéō] a Satanás estaba prohibido.
4. Hacer la acción del verbo προσκυνέω [proskunéō] a ángeles en el cielo estaba prohibido.
5. Cristo mandó que la acción del verbo προσκυνέω [proskunéō] podría ser hecha únicamente a Dios.

Hemos empleado esta frase retorcida y complicada (“hacer la acción del verbo προσκυνέω [proskunéō]”) debido a la oposición de los Testigos de Jehová a la traducción de esta palabra a “adorar” – ¡en algunas ocasiones!³⁰ Pero la adoración es lo que esta palabra describe: atribuir mérito al que recibe la acción, diciendo que él es merecedor de alabanza y adoración.

6. Cristo aceptó la Adoración

A la luz de este trasfondo, la reacción de Cristo cuando era objeto de esta adoración no es nada menos que asombroso. En contraste con el Apóstol Pedro y en contraste con el ángel que le guiaba a Juan en el cielo, vemos una reacción totalmente diferente de Cristo cuando las personas hacían esta acción a él. Por ejemplo, en Juan 9 leemos acerca de un hombre que había sido ciego desde que nació, el cual fue sanado por Jesucristo. El hombre dijo, “Creo, Señor – y lo adoré (προσεκύνησεν [prosekúnēsen]).” (Juan 9:38, RV95)³¹

²⁸ Καὶ γὰρ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

²⁹ καὶ λέγει μοι· ὄρα μή· σύνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον.

³⁰ Miraremos las contradicciones en su traducción de esta palabra más adelante en este artículo.

³¹ ὁ δὲ ἔφη· πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

¿Regañó Cristo a este hombre? No. Contrastando con el Apóstol Pedro en el libro de los Hechos y contrastando con el ángel en el cielo, Cristo aceptó esta acción que él mismo había dicho debería ser rendida únicamente a Dios, dando así una de las indicaciones más tempranas de su deidad.

Hay muchos ejemplos más de esto en el Nuevo Testamento, y daremos solamente unos pocos de ellos.

En Mateo 14, después de que Cristo hubo andado por encima de las aguas para acercarse a sus discípulos mientras luchaban en un barco contra la tempestad, leemos:

“Y los que estaban en la barca lo adoraron (προσεκύνησαν [prosekúnēsan]) diciendo: — Verdaderamente tú eres el Hijo de Dios.” (Mateo 14:33, NVI)³²

“Los once discípulos fueron a Galilea, a la montaña que Jesús les había indicado. ¹⁷ Cuando lo vieron, lo adoraron (προσεκύνησαν [prosekúnēsan]); pero algunos dudaban.” (Mateo 28:16, NVI)³³

Ésta fue también la acción que fue rendida por el Apóstol Tomás, el cual se había negado a creer que Cristo hubiese sido resucitado, cuando finalmente se encontró cara a cara con el Cristo resucitado:

“Entonces Tomás respondió y le dijo: -- ¡Señor mío y Dios mío!” (Juan 20:28, RV95)³⁴

Aquí no tenemos la palabra προσκυνέω [“proskunēō”] en el texto, pero Tomás está demostrando lo que es la adoración: atribuyendo mérito a Cristo, diciendo que él es digno, y que él es Señor y Dios.

Al igual que en los incidentes anteriores citados arriba, Cristo no le regañó a Tomás. No dijo (como Pedro), “¡No hagas esto! Yo mismo también soy solamente un ser humano!” Tampoco dijo (como el ángel en el libro de Apocalipsis), “¡No hagas esto! Yo soy solamente un ángel, un consero tuyo de Dios. ¡Adora a Dios!”

Esto es especialmente significativo con referencia a la enseñanza de los Testigos de Jehová que – ¡según ellos! – Cristo es en realidad un ángel. Demuestra de un golpe que esta extraña doctrina, la cual carece de base en la Biblia, no puede ser verdad.

De hecho, reconocer que Cristo fue adorado en el Nuevo Testamento no depende de la traducción de tan solamente una palabra. Ahora miraremos brevemente otros aspectos de la adoración de Cristo en el Nuevo Testamento:

- la adoración de Cristo en el cielo
- la adoración a Cristo por los primeros cristianos
- las oraciones a Cristo
- el empleo de Nomina Sacra, nombres sagrados, en el texto del Nuevo Testamento.

³² οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

³³ Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ¹⁷ καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν.

³⁴ ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

7. La Adoración a Cristo en el Cielo

En el capítulo 4 del libro de Apocalipsis, el que lo escribe, Juan, es llevado a ver lo que sucederá en el cielo. Describe un trono en el cielo y Uno que está sentado en el trono. En los versículos 10 y 11 leemos:

“Los veinticuatro ancianos se postrarán del que está sentado en el trono y adorarán al que vive para siempre. Y echan sus coronas delante del trono, diciendo, ¹¹ Tú eres digno, oh Señor y oh Dios nuestro, de recibir la gloria y la honra y el poder, porque tú creaste todas las cosas y por tu voluntad fueron creadas.” (Apocalipsis 4:10-11)³⁵

Observamos cuatro detalles:

- i) Se postrarán (προσκυῖνται [presountai]).
- ii) Adorarán (προσκυνήσουσιν [proskunēsousin]).
- iii) Le llaman “oh Señor y oh Dios nuestro”, un eco notable de las palabras de Tomás a Cristo en Juan 20:28 – o ¡quizás serán más bien las palabras de Tomás a Cristo un eco de la adoración de Dios en el cielo!
- iv) Declaran que él es “digno” (ἄξιος [áxios]) de recibir tres cosas: gloria, honra y poder, y dan las razones por las que él es digno.

Esto es indiscutiblemente la adoración de Dios en el cielo, repitiendo el patrón empleado tantas veces de postrarse y adorar, como visto tanto en el Antiguo Testamento como en el Nuevo. La explicación de lo que dicen no es ni más ni menos que una descripción de la adoración.

Observamos que la TNM emplea la palabra “adoran” y que añade al texto la palabra “Jehová”, a pesar de que ninguna forma de la palabra Yahweh se encuentra en el texto griego.³⁶ Sin embargo, los Testigos de Jehová reconocen así que esto es una descripción de la adoración de Dios en el cielo.

La misma escena continua en el siguiente capítulo del libro de Apocalipsis. En el capítulo 5, el enfoque cambia al “León de la tribu de Judá, la Raíz de David” (versículo 5), al cual se describe a continuación como “un Cordero que estaba de pie y parecía haber sido sacrificado” (versículo 6).³⁷ Estas palabras y las que vienen a continuación hacen indiscutiblemente claro que esto es Jesucristo.

El versículo 8 dice “los cuatro seres vivientes y los veinticuatro ancianos se postraron delante del Cordero.” NVI y RV95)³⁸

A continuación cantaron al Cordero:

“Y entonaban este nuevo cántico: «Digno eres (ἄξιός εἰ [áxios ei]) de recibir el rollo escrito y de romper sus sellos, porque fuiste sacrificado, y con tu sangre compraste para Dios gente de toda raza, lengua, pueblo y nación».” (Apocalipsis 5:9, NVI)³⁹

Esta escena es un paralelismo claro con la adoración de Dios en el capítulo 4, pero aquí el objeto de la adoración es Jesucristo, al cual se describe de “digno”, la misma palabra que se había empleado

³⁵ Traducción por el autor. προσκυῖνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες· ¹¹ ἄξιός εἰ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἐκτίσας τὰ πάντα καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

³⁶ Examinamos esto en otros artículos en esta página web, por ejemplo, “¿Cuál es el significado verdadero de Mateo 6:9? ¿Deberíamos de llamar a Dios “Jehová”?”, aquí: http://livingwater-spain.com/yhwh_esp.pdf , y “El Sagrado Nombre de Dios en la Biblia”, aquí: http://livingwater-spain.com/Heb_en_LXX_MS_esp.pdf

³⁷ Ambas de estas citas son de la NVI.

³⁸ τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου

³⁹ καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες· ἄξιός εἰ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματι σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

en la descripción de la adoración de Dios en el capítulo anterior. Pero la descripción no termina aquí.

El versículo 11 da una descripción detallada de los que están adorando a Cristo:

“Luego miré, y oí la voz de muchos ángeles que estaban alrededor del trono, de los seres vivientes y de los ancianos. El número de ellos era millares de millares y millones de millones.” (Apocalipsis 5:11, NVI)⁴⁰

Los detalles aquí son mayores que en la descripción de la adoración de Dios en el capítulo anterior. Obviamente, esto no es ningún acontecimiento insignificante que ocurre en algún rincón. A continuación vemos lo que están cantando:

“Cantaban con todas sus fuerzas: «¡Digno es el Cordero (ἄξιόν ἐστιν τὸ ἀρνίον [áxion estin to arnion]), que ha sido sacrificado, de recibir el poder, la riqueza y la sabiduría, la fortaleza y la honra, la gloria y la alabanza!»” (Apocalipsis 5:12, NVI)⁴¹

Por una segunda vez en tan solamente tres versículos, se le describe a Cristo de “digno”, el elemento fundamental de la adoración, atribuyendo mérito al objeto de la adoración. Además, mientras en Apocalipsis 4:10-11 se le describe a Dios de digno de recibir tres cosas: gloria y honra y poder, en contraste con esto, a Cristo se le describe aquí de digno de recibir siete cosas: el poder, la riqueza y la sabiduría, la fortaleza y la honra, la gloria y la alabanza. En un libro donde los números tienen tanta importancia, nada de esto puede ser accidental, y casi parece como si fuera el propósito contraargumentar cualquier alegación que alguno pudiera hacer de que Cristo fuera de algún modo menos merecedor que Dios.

Pero la descripción de la adoración de Cristo en el cielo no se para aquí. En los próximos dos versículos hay un énfasis renovado sobre esta adoración:

“Y oí a todo lo creado que está⁴² en el cielo, y en la tierra, y debajo de la tierra y en el mar, a todos en la creación, que cantaban: «¡Al que está sentado en el trono y al Cordero, sean la alabanza y la honra, la gloria y el poder, por los siglos de los siglos!»¹⁴ Los cuatro seres vivientes exclamaron: «¡Amén!», y los ancianos se postraron y adoraron (προσεκύνησαν [prosekúnēsan]).” (Apocalipsis 5:13-14, NVI)⁴³

Observamos los detalles siguientes:

- i) Cada ser vivo está adorando a Cristo.
- ii) La adoración se describe como dirigida «¡Al que está sentado en el trono y al Cordero!»»
- iii) A ambos se les atribuye cuatro cosas: “la alabanza y la honra, la gloria y el poder”.
- iv) Ésta no es una acción temporal; es “por los siglos de los siglos”.
- v) Se nos dice que los ancianos “se postraron”.
- vi) Se nos dice que “adoraron”.

De modo que en este corto pasaje se le describe a Cristo dos veces de “digno”, y en la tercera referencia se nos dice que le “adoraron”. ¿Será posible que deberíamos de pensar que el texto dice “y postrándose se postraron”? Incluso la TNM no encuentra salida de esto y se ve obligada a

⁴⁰ Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων

⁴¹ λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ· ἄξιόν ἐστιν τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὴν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

⁴² Esta primera frase tomada de la Reina-Valera de 1995

⁴³ καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἤκουσα λέγοντας· τῷ καθήμενῷ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ¹⁴ καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον· ἀμήν. καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

emplear la palabra “adoraron”, a pesar de que los objetos de la adoración son Dios (el Padre) y el Cordero (Cristo).

Richard Bauckham, especialista eminente en el texto del Nuevo Testamento, ha publicado estudios detallados del Libro de Apocalipsis. Él ha escrito:

“No puede haber duda que en [Apocalipsis] 5:8-12 Juan retrata adoración explícita a Cristo como divino: los paralelismos entre 4:9-11 y 5:8-12 hacen esto muy claro.”⁴⁴

Bauckham cita también (en la misma página) de otras dos obras acreditadas sobre el Libro de Apocalipsis:

Kiddle (sobre Apocalipsis 5:11-12): “En ningún otro sitio en el Nuevo Testamento es adorado Cristo en términos tan absolutamente iguales con la Deidad.”⁴⁵

Swete (sobre Apocalipsis capítulo 5): “Este capítulo es la declaración más poderoso de la deidad de Cristo en el Nuevo Testamento, y recibe su poder de la alabanza de Dios el Creador que le precede.”⁴⁶

Bauckham ha publicado también un libro más corto, “The Theology of the Book of Revelation” (“La Teología del Libro de Apocalipsis”).⁴⁷ De relevancia especial al estudio actual es el capítulo 3, “The Lamb on the throne” (“El Cordero en el Trono”).

8. La Adoración de Cristo por los Primeros Cristianos

Desde los primeros registros escritos, está claro que Cristo fue adorado por los primeros creyentes. Hurtado observa, “La devoción a Cristo es un fenómeno absolutamente extraordinario ... Empezó asombrosamente pronto, y exhibía ya señas de ser rutinaria antes de la época de las cartas de Pablo (es decir, ca. 50 C.E.), lo cual significa que es necesario colocar los orígenes de la veneración religiosa de Jesús dentro de las dos primeras décadas del movimiento cristiano.”⁴⁸

Hurtado aclara las fuentes y la fecha temprana del conocimiento de Pablo de la adoración a Cristo: “Las asociaciones de Pablo con los círculos cristianos, los cuales incluyen figuras importantes tales como Pedro, Jacobo (Santiago) el hermano de Jesús, Bernabé, y otros remontan a su conversión, la cual ocurrió aproximadamente en 32-34, así que su familiaridad con las creencias y prácticas de los círculos cristianos es amplia y extremadamente temprana.” (op. cit. p. 85, énfasis añadido)

Además la evidencia indica que esta adoración de Cristo como divino estaba aceptada universalmente por los primeros grupos cristianos. Hurtado dice, “De hecho, apenas hay indicación alguna en las cartas de Pablo de que el conociera alguna controversia o variación seria acerca de esta posición exaltada de Jesús entre los varios otros círculos cristianos que él conocía. En términos históricos, podemos hacer referencia a una verdadera “gran explosión”, una novedad cristológica

⁴⁴ Bauckham, Richard, “The Climax of Prophecy: Studies in the Book of Revelation”, London & New York: T & T Clark, 1993 and reprints, p. 137

Según Wikipedia, https://en.wikipedia.org/wiki/Richard_Bauckham, accedido el 21.8.20, “Bauckham fue, hasta 2007, el Catedrático de Estudios del Nuevo Testamento en la Universidad de St Andrews [Escocia].”

⁴⁵ Kiddle, M., “The Revelation of St John”, MNTC, London: Hodder & Stoughton, 1940, p. 105

⁴⁶ Swete, H.B., “The Apocalypse of St John”, London: Macmillan, 1907, p. 127

⁴⁷ Bauckham, R., “The Theology of the Book of Revelation” in the series “New Testament Theology”, Cambridge (U.K.): Cambridge University Press, 1993, 23ª impresión 2015

⁴⁸ Hurtado, Larry W. “Lord Jesus Christ: Devotion to Jesus in Earliest Christianity”, Grand Rapids, Michigan and Cambridge, U.K.: William B Eerdmans Publishing Company 2003, p. 7, énfasis añadido. Existe una edición de este libro en español: “Señor Jesucristo: La devoción a Jesús en el cristianismo primitivo” (Tapa dura: 832 páginas) Salamanca, España: Ediciones Sígueme, S. A.; Edición: 1 (1 de noviembre de 2008) Colección: Biblioteca Estudios Bíblicos, 123 ISBN-10: 8430116834 ISBN-13: 978-8430116836. Para las citas aquí se ha traducido nuevamente del texto inglés.

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

explosivamente rápida e imponentemente substancial en la primera etapa del movimiento cristiano. ... las cartas de Pablo indican que en un punto asombrosamente pronto, las convicciones básicas acerca de Jesús que equivalían a tratarle como divino habían llegado a ser extensamente compartidas en varios círculos cristianos. ... Cristo es tratado como objeto de devoción juntamente con Dios en maneras que únicamente pueden ser consideradas como la adoración de una deidad.” (op. cit., p. 135, énfasis añadido)

Así que, ¿esta adoración a Cristo fue algo introducida siglos más tarde, como alegan algunos? ¿Fue impuesto sobre el cristianismo por alguna “facción dominante” en contra de las prácticas existentes de los creyentes? Hurtado responde, “es necesario atribuir los orígenes de la reverencia religiosa de Cristo a los círculos de habla aramea y de habla griega, y a los primeros años del movimiento cristiano (los años 30 del primer siglo).” (op. cit., p. 136, énfasis añadido) Eso significa, dentro de no más de siete años después de la crucifixión y resurrección de Cristo. De hecho, otra evidencia sugiere que fue precisamente esta adoración a Cristo por los primeros creyentes lo que tanto indignó al piadoso judío Saúl y causó su violenta persecución de los primeros creyentes cristianos. (Hechos 8:3)⁴⁹

9. La Oración

En la época del Antiguo Testamento, Dios ordenó al pueblo de Israel que oraran a él. Por ejemplo en Jeremías 33:3 leemos, “Clama a mí y yo te responderé”. (NVI, RV95) Hay oraciones a Dios todo a través del Antiguo Testamento, y su libro más grande, los Salmos, consiste en oraciones a Dios y alabanza de Dios.

Lo que es más, orar a cualquier otro que no sea Dios se ridiculiza.⁵⁰ En el Salmo 115 leemos acerca de los dioses falsos de las otras naciones,

“Pero sus ídolos son de oro y plata,
producto de manos humanas.
⁵ Tienen boca, pero no pueden hablar;
ojos, pero no pueden ver;
⁶ tienen oídos,
pero no pueden oír;
nariz, pero no pueden oler;
⁷ tienen manos, pero no pueden palpar;
pies, pero no pueden andar;
¡ni un solo sonido emite su garganta!
⁸ Semejantes a ellos son sus hacedores,
y todos los que confían en ellos.”
(Salmo 115:4-8, NVI⁵¹)

En 1 de Reyes 18 (especialmente los versículos 25-39) leemos acerca de la confrontación entre Elías y los profetas de Baal y de Asherah, en la cual la prueba central es la oración que recibe

⁴⁹ Sobre este tema, ver Hurtado, 2003, p. 157. Pasajes relevantes en el Nuevo Testamento incluyen Filipenses 2:5-11 y Efesios capítulos 1 y 2.

⁵⁰ Reconocemos que el Catolicismo Romano anima a que se ore a creyentes difuntos quienes posteriormente hayan sido declarados ser “santos” por la Iglesia Católica Romana. Esto va en contra de la enseñanza del Antiguo y del Nuevo Testamento y en contra de las prácticas del judaísmo ortodoxo y del cristianismo del Nuevo Testamento. No examinaremos más esta práctica en este artículo, pero enfatizamos que la Biblia, tanto en el Antiguo Testamento como en el Nuevo, enseña que para que sean válidas, las oraciones deben ser ofrecidas únicamente a Dios – *¡incluyendo a Cristo!*

⁵¹ Equivalente al Salmo 113:12-16 en la numeración de la Septuaginta

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

contestación de Dios. Elías se burla de los otros profetas por llamar a “dioses” que no pueden contestar.

Dados los siglos durante los cuales el principio de orar únicamente a Dios había sido recalcado al pueblo de Israel, es asombroso que Jesús, como miembro de la nación judía, haya dicho a sus seguidores, todos los cuales en aquel momento eran judíos, que oraran no solamente al Padre, sino ¡también a él! En Juan 14:14 leemos, “Si me pedís algo en mi nombre, yo lo haré.”⁵² Observamos que Cristo recalca que la petición puede ser directamente a él, indicándolo tres veces: “me”, “en mi nombre”, y “yo”.

En los primeros días de la iglesia, vemos que los creyente oraban a Jesucristo. Por ejemplo, cuando Esteban fue matado apedreado por una multitud, leemos:

“Mientras lo apedreaban, Esteban oraba y decía: “Señor Jesús, recibe mi espíritu”.⁶⁰ Y puesto de rodillas, clamó a gran voz: “Señor, no les tomes en cuenta este pecado”. Habiendo dicho eso, durmió.” (Hechos 7:59-60, RV95)⁵³

Observamos también que una de las primeras oraciones de los cristianos del primer siglo fue dirigido a Cristo: “Maranata”, lo cual significa, “Ven, Señor”. Es significativo que esta oración corta es en arameo, el idioma de muchos creyentes cristianos judíos en Palestina, pero era tan famosa entre los creyentes de mediados del primer siglo que Pablo podía citarla a creyentes de habla griega en Corinto (1 Corintios 16:22) sin tener necesidad de traducirla al griego. Hurtado dice:

“esta ... petición está dirigida al Jesús exaltado. Así que la expresión *maranata* es evidencia clara de la devoción religiosa a Jesús en los círculos arameos donde primeramente surgió. ... la expresión representa una invocación religiosa a Jesús. Esto demuestra que él era el objeto de la devoción en las reuniones de adoración de los creyentes arameos en las primeras décadas del movimiento cristiano.”⁵⁴

La misma oración a Cristo está también registrada en el Libro de Apocalipsis, en el versículo penúltimo del libro, esta vez en griego: “¡Ven, Señor Jesús!” (Apocalipsis 22:20, NVI, RV95)⁵⁵

10. El Empleo de Nomina Sacra, Nombres Sagrados, en el Texto del Nuevo Testamento

“Nomina Sacra” fue el título (latín) dado por el escritor alemán Ludwig Traube en 1907⁵⁶ para describir un fenómeno en la forma física de ciertas palabras especiales en el texto del Nuevo Testamento. Para estas palabras “sagradas”, se escribía la palabra en una forma especial abreviada, suprimiendo muchas de las letras y añadiendo una barra (o línea) encima de la palabra.

En los manuscritos más antiguos, se aplicaba este sistema a ciertas palabras “divinas” como “Dios” y “Señor”. Es significativo que en esta lista de palabras divinas, “Señor” se escribía en la forma de un “nombre divino” o *Nomen Sacrum* también cuando se aplicaba a Cristo, y las palabras “Jesús” y “Cristo” fueron incluidas en la lista de los nombres divinos. Aquí hay algunos ejemplos:

⁵² Traducción por el autor. *ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.* (Extraordinariamente, en tanto la NVI como la RV95 falta la “me”, que está claramente ahí en el texto griego.)

⁵³ *καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.* ⁶⁰ *θεὸς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ· κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.*

⁵⁴ Hurtado, Larry W., “Lord Jesus Christ: Devotion to Jesus in Earliest Christianity”, Grand Rapids, Michigan and Cambridge, U.K.: William B. Eerdmans Publishing Company, 2003, p. 173, énfasis añadido. Ver también la p. 110.

⁵⁵ *ἔρχου κύριε Ἰησοῦ.*

⁵⁶ Traube, L., “Nomina Sacra: Versuch einer Geschichte der christlichen Kurzung“, München: C.H. Beck’sche Verlag, 1907

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

Palabra española	Palabra griega	Forma Nomen Sacrum	Ejemplo del Códice Sinaiticus
Dios	θεός	Θ̄C	Θ̄C
Señor	κύριος	Κ̄C	Κ̄C
Jesús	Ἰησοῦς	ῙC	ῙC
Cristo	Χριστός	Χ̄C	Χ̄C

Hurtado escribe, “es particularmente llamativo que el patrón más antiguo del cual tenemos ejemplos consistentemente da a las palabras “Jesús” y “Dios” una reverencia *equivalente* por parte de los copistas.”⁵⁷

Los cuatro nombres dados arriba fueron los primeros que se escribían en la forma de *Nomina Sacra* en los manuscritos más antiguos del Nuevo Testamento, pero en el curso del tiempo se añadieron otras palabras, tales como:

Hijo	υἱός	ῩC	ῩC
Salvador	σωτήρ	CΩP	CΩP
Espíritu (Santo)	πνεῦμα	Π̄NA	Π̄NA

Recuerde que en conformidad con las reglas de la gramática griega, las formas de los sustantivos pueden variar. Así, cuando θεός [theós, Dios] está en el caso acusativo (generalmente, el complemento directo de verbo o de ciertas preposiciones) se cambia a θεόν [theón]. Del mismo modo, κύριος [kurios, Señor] se cambia a κύριον [kurion], etc. También estas formas se escriben empleando una forma de Nomen Sacrum correspondiente, siguiendo los patrones reproducidos arriba.

La inclusión de palabras que hacen referencia a Cristo en la lista de “palabras divinas” es una indicación extremadamente significativa de que los autores del Nuevo Testamento consideraban que él era divino (y por lo tanto, digno de ser adorado como Dios).

11. προσκυνέω [“proskunéō”] y las Primeras Traducciones del Nuevo Testamento

El defensor de los Testigos de Jehová Jason BeDuhn⁵⁸ está determinado a redefinir la palabra griega προσκυνέω [“proskunéō”] para adecuarse al significado que le da (¡a veces, pero no siempre!) a esta palabra la TNM, y declara que la traducción “adorar” “*se mete a sí misma* en las traducciones modernas⁵⁹” (p. 45). Declaraciones tan vagas como ésta, tienen tal falta de precisión académica que es difícil evaluarlas. También ignoran hechos históricos, tales como la traducción de προσκυνέω [“proskunéō”] a la palabra **Latina** para adorar, “adorabis”, en la traducción vulgata del siglo IV D.C. – la cual ciertamente no es una “traducción moderna”.⁶⁰

⁵⁷ Hurtado, 2003, p. 627.

⁵⁸ BeDuhn, Jason, “Truth in Translation”, Lanham / New York / Oxford: University Press of America®, 2003, p. 45. Ver mi evaluación de su libro aquí: http://livingwater-spain.com/bedn_esp.pdf, especialmente la p. 45 en la edición consultada el 27.8.20.

⁵⁹ Procuero traducir fielmente al español el sentido y *el estilo extraño* del inglés original.

⁶⁰ Ver Mateo 4:10. y Howe 2010, p. 54. Para la Vulgata, hago referencia a Bover y O’Callaghan, “Nuevo Testamento Trilingüe”, 2005, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. Esto reproduce el texto de la *Neovulgata*, 1974, Ciudad el Vaticano: Libreria Editrice Vaticana. En este versículo, las palabras de la Neovulgata son idénticas a las del texto Vulgata original del siglo IV.

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

Asimismo, Howe nos informa que la palabra empleada en la traducción antigua del Nuevo Testamento al **Siriaco** Peshitta tiene el significado “adorar, adoración, la adoración de la Cruz; idolatría; lugar donde se adora.”⁶¹

12. προσκυνέω [proskunéō] y los Testigos de Jehová

En otro lugar⁶² hemos demostrado que en su versión de la Biblia⁶³ los Testigos de Jehová cambian la traducción de palabras cuando el significado normal va en contra de sus doctrinas.

De manera similar, para la palabra προσκυνέω [proskunéō], la cual todas las otras traducciones traducen “adorar” (la definición principal en los diccionarios), la TNM también traduce esta palabra a “adorar” todo a través del Nuevo Testamento – ¡pero con excepciones en tan solamente un caso!

La **única** vez que la TNM **no** traduce προσκυνέω [proskunéō] con “adorar” es cuando se aplica a Jesucristo (p.ej., Mateo 2:11, Mateo 14:33, Mateo 28:17.) Incluso lo traducen con “adorar” cuando se aplica al dragón demoníaco y a la bestia, por ejemplo, en Apocalipsis 13:4). Únicamente en el caso de Jesús no emplean “adorar” para traducir esta palabra – para así dar de entender que Jesucristo es inferior a Dios (y, suponemos, incluso, inferior al dragón demoníaco y a la bestia en Apocalipsis).

Esto demuestra que las palabras empleadas en su versión de la Biblia son claramente impulsadas por las doctrinas de la secta, eliminando el significado muy claro de cualquier pasaje Bíblico que demuestra la falsedad de sus dogmas.

El lector de la TNM no sabrá que exactamente la misma palabra en el texto griego original la traducen con “adorar” para Dios e incluso para Satanás, pero con la frase “rendir homenaje”, una acción que ellos dicen que es inferior a “adorar”, para Cristo. Así se le hace al lector de esta versión sectaria de la Biblia creer que Cristo tiene un estatus inferior y que no merece ser adorado. Con el fin de reforzar esta impresión errónea, la Organización dice a sus miembros:

- a) que no se fíen de otras traducciones, que no las lean, y que las consulten únicamente cuando las publicaciones y materiales de formación internas de la Organización les mande hacerlo, y eso solamente para algún versículo especificado;
- b) que la TNM es la única traducción correcta de la Biblia.

En su “Preámbulo” a la edición de 1950 del Nuevo Testamento preparado por la Organización, el “Comité de Traducción para la Biblia del Nuevo Mundo” explica los principios que ellos afirman haber seguido. Los Testigos de Jehová volvieron a imprimir este Preámbulo en su “Traducción Interlineal del Reino” [“Kingdom Interlinear Translation”] de 1969.⁶⁴ En esto declaran:

⁶¹ Ver Howe, 2010, p 55. Informa a sus lectores que la cita es de “A compendious Syriac Dictionary” [“Un Diccionario Compendioso del Siriaco”], 1990.

⁶² Ver, por ejemplo, “Una Prueba Sencilla”, aquí: http://livingwater-spain.com/Prueba_yo_soy.pdf consultado el 27.8.20.

⁶³ La “New World Translation of the Holy Scriptures” referencias como arriba, y las traducciones de esta versión inglesa, no de los idiomas originales, como por ejemplo la versión española, la “Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras”

⁶⁴ “The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures”, Brooklyn, New York, U.S.A.: WATCHTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF NEW YORK, INC., 1969

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

“Nuestro esfuerzo en todo momento ha sido dar una traducción tan literal como sea posible ... De esa manera podemos responder de la mejor forma al deseo de aquellos que son escrupulosos por conseguir, lo más cerca posible, palabra por palabra, la declaración exacta del original. ...
“A cada palabra principal hemos asignado un significado y nos hemos mantenido firmes a ese significado tanto como el contexto lo permitía.”⁶⁵

Queda claro que, en conformidad con los dogmas de la Organización, “el contexto permitía” que προσκυνέω [proskunéō] fuese traducido “adorar” cuando se refería a la Bestia y al Dragón en el Libro de Apocalipsis, *¡pero no a Cristo!*

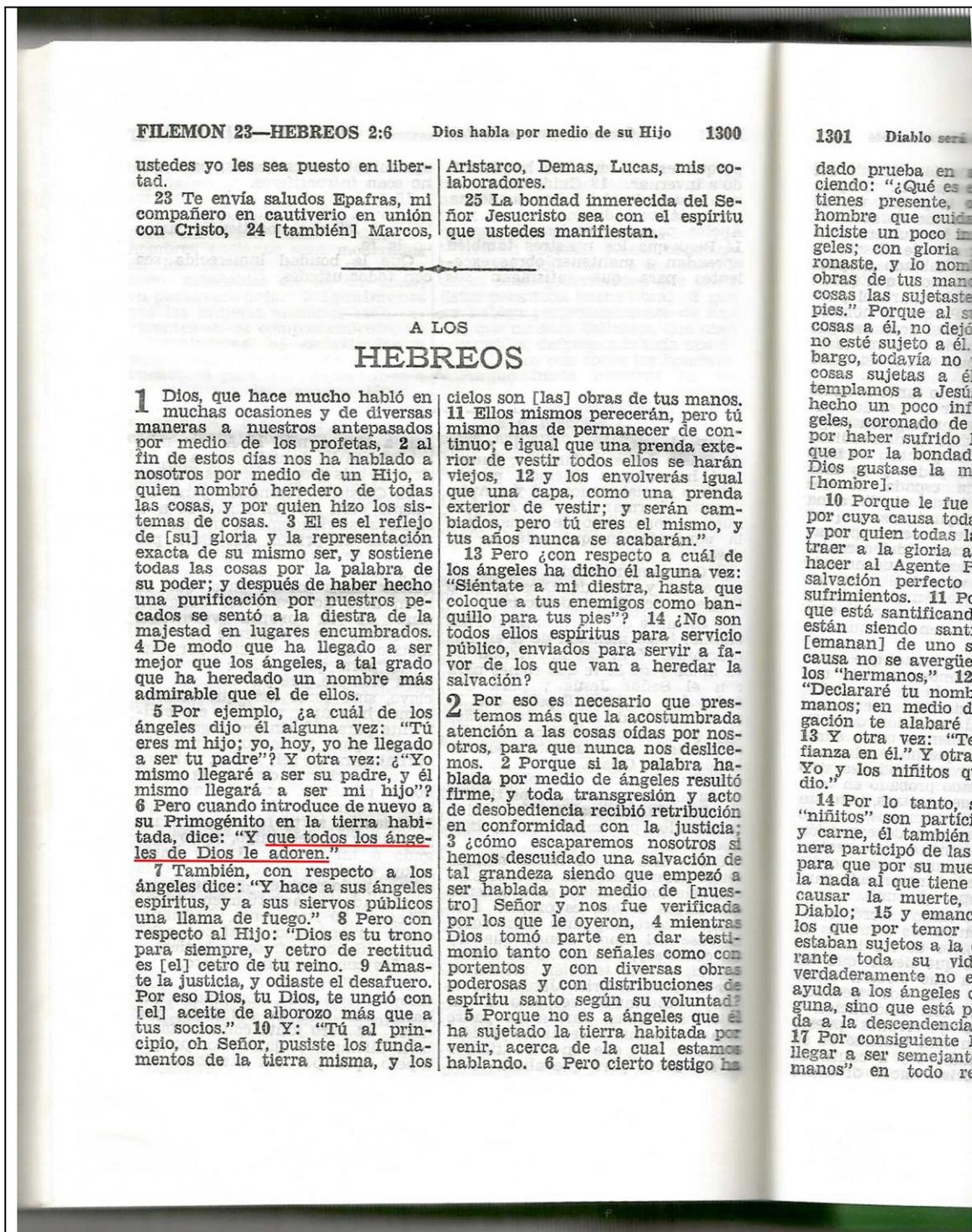
De hecho, “por error” cuando preparaban la NWT inglesa, se les escapó un caso donde esta palabra fue traducida correctamente “adorar” con referencia a Cristo, y cuando hicieron la traducción de ésta al español para la “TNM” emplearon el verbo “adorar” en español. El pasaje en cuestión es Hebreos 1:6. Esta traducción correcta que ellos dejaron en el texto por error siguió en las ediciones de la NWT inglesa hasta por lo menos 1969. Dice en inglés “let all God’s angels worship him”, lo cual fue traducido al español para la “Traducción del Nuevo Mundo” de la manera siguiente “que todos los ángeles de Dios le adoren.” Cuando los Testigos de Jehová se dieron cuenta de que la palabra “le” (“him” en inglés) en este versículo se refiere a **Cristo**, borraron la palabra “adoren” en ediciones posteriores de su Nuevo Testamento y la reemplazaron con la frase que ellos reservan para Cristo: “do obeisance” (“rendir homenaje”).

Para quienes no sepan griego, esto demuestra sin lugar a duda que efectivamente en el Nuevo Testamento la palabra griega para “adorar” se aplica a Cristo. Este hecho ha sido escondido por los Testigos de Jehová en ediciones posteriores de su versión de la Biblia.

Aquí reproducimos la página en cuestión:

⁶⁵ op. cit., p. 10, énfasis añadido.

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?



La impresión de 1967 de la "Traducción del Nuevo Mundo"

Los que hayan conocido las publicaciones de los Testigos de Jehová durante varios años reconocerán la cobertura verde de esta edición.

De hecho, sería posible repasar gran parte de la "Traducción del Nuevo Mundo", demostrando las inconsistencias en esta versión, inconsistencias introducidas por los Testigos de Jehová con el fin de esquivar conflictos y desacuerdos con sus doctrinas. Derivo al lector a los libros de Howe⁶⁶ para un estudio detallado de muchas palabras y muchos pasajes.

⁶⁶ Ver referencias arriba. No sé si habrá una versión española de estos libros, pero sí existen libros de otros autores con el título "La Deidad de Cristo".

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

13. Un Pastor Sudamericano

Este cambio sistemático del significado de la palabra προσκυνέω [proskunéō] cada vez que hace referencia a Cristo lo observó un pastor sudamericano cuando estuvo conversando con un Testigo de Jehová:

“(En) Juan 9:38 ... Ellos traducen : ‘Entonces él dijo: “pongo fe (en él) Señor” y “le rindió homenaje”.’ Yo le dije al Testigo con el que conversaba , “pero la palabra en el griego es “adorar” . Y él me dijo: “siempre que se hable de Jesús, se debe traducir, “rendir homenaje”. Entonces no había salida pensé, porque ellos ya habían decidido que para Jesús no se podía usar la palabra “adorar” sino “rendir homenaje” entonces como dices en (tu) artículo de Romanos 9:5, ellos se aproximan al texto griego por el lado contrario (from the wrong end). Ya habían decidido que Jesucristo no es Dios, por lo que con él, no se podía usar esa acepción de adorar en la traducción.”

Esto es precisamente el caso. De hecho, el pastor citaba del artículo en esta página web sobre Romanos 9:5.⁶⁷ Allí escribimos:

El problema surge únicamente porque algunas personas (de nuestros días, principalmente los Testigos de Jehová) afirman, “No puede significar esto. Entonces, ¿qué puede significar en vez de esto?” Esto es efectivamente el método de trabajo de los Testigos de Jehová a cualquier versículo cuyo significado obvio ellos rechazan, y Testigos de Jehová me han dicho precisamente esto: “No puede significar esto, así que tendrá que significar alguna otra cosa.”

En esto, ellos se aproximan al texto griego “por el lado equivocado”:

- empiezan con sus creencias y luego procuran encontrar un significado en el pasaje que no esté en conflicto con esas creencias, así que cambian el significado obvio y dicen algo diferente, a veces añadiendo o suprimiendo palabras, cambiando el orden de las palabras o añadiendo puntuación que no está justificada por la estructura del texto original.

Sin embargo, esto no es cómo se debe hacer una traducción.

- La manera de hacer una traducción consiste en empezar con lo que el texto dice y poner ese significado en el idioma al cual se está traduciendo – en el caso de los Testigos de Jehová, siempre y únicamente al inglés, ya que todas sus otras “traducciones” a otros idiomas son en realidad traducciones de su versión inglesa (The New World Translation), ¡no del griego!

Si lo que de verdad dice el texto griego crea un problema para los seguidores de cualquier grupo religioso, o para los que creen en cualquier dogma religioso específico, eso debería ser investigado por los teólogos o líderes de ese grupo. No les corresponde a los traductores evitar los problemas para sus doctrinas por medio de cambiar el significado del texto. Sin embargo, eso es lo que han hecho los Testigos de Jehová a lo largo de su versión de la Biblia, la cual verdaderamente no merece la descripción “traducción”, porque no lo es; es una modificación o un cambio del significado del texto, para que cuadre con sus doctrinas.

⁶⁷ Ver https://livingwater-spain.com/Rom_9_5_esp.pdf, página 15 en la versión consultada el 17.7.22.

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

14. προσκυνέω [proskunéō] y el defensor de los Testigos de Jehová Jason BeDuhn

En nuestro análisis del libro de BeDuhn, señalamos este problema⁶⁸:

BeDuhn condena en forma absoluta todas las otras traducciones por supuestamente traducir incorrectamente, mientras que él oculta el hecho que la TNM hace exactamente lo mismo, aún con las mismas palabras

Como un ejemplo, él se opone a la traducción de la palabra griega προσκυνέω [“proskunéō”] como “adorar” con referencia a Jesús, declarando (p. 47) “la presencia de tal idea no se puede apoyar traduciendo selectivamente una palabra de una manera cuando se refiere a Jesús y de otra manera cuando se refiere a alguna otra persona.”

Sin embargo, esto es *precisamente* lo que hace la TNM, traduciendo la palabra como “rendir homenaje” cuando se refiere a Jesús, pero como “adorar” en otras ocasiones, no solamente cuando se aplica a Dios, sino incluso cuando se aplica a “la Bestia” en Apocalipsis 13:4, etc.

¿No se da cuenta que esto es lo que la Traducción del Nuevo Mundo ha hecho? Después de todo, dedica todo un capítulo a esta palabra griega. ¿Cómo es posible que él no viera que lo que estaba criticando cuando otras traducciones lo hacían es precisamente lo que hace la Traducción del Nuevo Mundo *con la misma palabra?* – con la diferencia que su traducción *normal* de la palabra es “adorar”, pero que ellos “selectivamente [la] traducen...de otra manera” cuando se aplica a Jesús, para impedir que sus lectores vean la evidencia bíblica que Jesús de hecho fue *adorado*.

Esto está claramente determinado por la orientación doctrinal de los Testigos de Jehová, y esto le lleva a uno a la conclusión inevitable que BeDuhn comparte la misma teología, a pesar de sus protestas que él no permitiría que consideraciones teológicas influyan en sus decisiones (ver la sección anterior de mi análisis de su libro).

BeDuhn escribe en otra parte (p. 108) que “la inconsistencia en la traducción es con frecuencia un indicativo de parcialidad”. La inconsistencia en la traducción de προσκυνέω [“proskunéō”] por parte de la Traducción del Nuevo Mundo revela precisamente esa parcialidad y prejuicio, y el manejo que hace BeDuhn de esta palabra es un recuento muy partidista que promueve la doctrina de los Testigos de Jehová mientras que pasa por alto u oculta la evidencia de la obvia tendencia parcializada que está presente precisamente en la Traducción del Nuevo Mundo. Haciendo esto BeDuhn revela su propia y profunda tendencia parcializada.

15. La Nueva Revisión de la Biblia de los Testigos de Jehová, versión española, publicada en 2019

Como en el caso de sus versiones anteriores, los Testigos de Jehová han preparado su nueva revisión de su TNM a base de una traducción desde su texto inglés, no de los textos originales en hebreo, arameo y griego. Para su nueva versión de la Biblia, han traducido de la revisión al texto inglés publicada por los Testigos de Jehová en 2013. Las citas a continuación vienen de esa versión.⁶⁹ Los que han hecho la revisión del texto inglés (el llamado “NWT”) declaran que una de las “Características de Esta Revisión” es “El Empleo de lenguaje moderno, comprensible.” Sin embargo, en cualquier momento cuando la palabra προσκυνέω [proskunéō] se aplica a Cristo,

⁶⁸ http://livingwater-spain.com/bedn_esp.pdf, p. 52 of the edition consulted on 23.8.20.

⁶⁹ “New World Translation of the Holy Scriptures – Revised 2013” Brooklyn, New York, U.S.A.: WATCHTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF NEW YORK, INC., 2013, p. 1722.

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

siguen con la frase inglesa “do obeisance”, una frase ya obsoleta cuando la emplearon en su primera edición de 1950. En español, siguen con la frase “rendir homenaje” (¡únicamente para Cristo!), la cual no suena arcaica. Sin embargo, en su versión inglesa ahora añaden una alternativa a su frase preferida anticuada, en una nota de pie de página, cada vez que ocurre. Esta alternativa es la frase inglesa “bow down”, en español, “inclinarse (hacia abajo)”. Así, en Mateo 2:11, para dar solamente un ejemplo, su texto inglés ahora dice, “And when they went into the house, they saw the young child with Mary his mother, and falling down, they did obeisance* to him”, literalmente “Y cuando entraron en la casa, vieron al niño con María su madre, y cayéndose para abajo, le rindieron homenaje*”. El asterisco da su alternativa, “se inclinaron (hacia abajo).” Si hubiesen puesto estas dos frases juntas, eso hubiera demostrado cuán insostenible e incluso sin sentido la frase llega a ser, *¡aparte de ser físicamente imposible!* – habiéndose caído a tierra (su traducción), después de esto, *¡“inclinarse hacia abajo” no sería posible!* Sin embargo, los Testigos de Jehová que hicieron la revisión de su versión de la Biblia hicieron todo esto para ocultar el significado claro del texto griego, el cual dice que los magos se postraron y adoraron a Cristo.

Teniendo que traducir esto al español de la versión inglesa de los Testigos de Jehová, sus mismos traductores se dieron cuenta de la imposibilidad de decir lo que venía en su propio texto inglés, y para ocultar el problema, ¡tuvieron que introducir otro cambio al texto! Para su revisión española pusieron:

“Cuando entraron en la casa, vieron al niño con María su madre. Entonces, poniéndose de rodillas, le rindieron homenaje.”⁷⁰ El asterisco envía a una nota que dice, “se inclinaron ante él”.

Pero el texto griego no dice “poniéndose de rodillas”; dice “postrándose, lo adoraron.” Tanto la Reina-Valera de 1995 y la Nueva Versión Internacional tienen las mismas palabras, porque el griego es tan sencillo y no hay dos maneras de traducirlo.⁷¹ El texto griego tiene los mismos dos verbos que hemos visto desde el Antiguo Testamento: *πεσόντες* [pesóntes], “cayéndose al suelo” y *προσεκύνησαν* [prosekúnēsan], “adoraron”.

Como es de esperar, la frase “poniéndose de rodillas” sí ocurre en el texto bíblico, pero no aquí. Lo vimos en el caso del apedreamiento de Esteban en Hechos 8:60: “Y puesto de rodillas (θεῖς δὲ τὰ γόνατα [theis de ta gónata]), clamó a gran voz: “Señor ...” (Hechos 7:60, RV95)⁷² γόνατα [gónata] es la palabra griega para rodillas.⁷³ Esta palabra ocurre 36 veces en el texto griego de la Biblia (texto del Nuevo Testamento, y la traducción al griego del Antiguo Testamento)⁷⁴, pero no ocurre en Mateo 2:11. Así vemos que cuando los traductores al español se dieron cuenta de que la versión inglesa era errónea, no pidieron a la Organización que corrigiera el texto inglés; les fue más fácil cambiar las palabras y el significado del texto griego.

⁷⁰ <https://www.jw.org/es/biblioteca/biblia/nwt/libros/mateo/2/> accedido el 28.8.20.

⁷¹ καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ

⁷² θεῖς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ· κύριε

⁷³ En el acusativo plural. El singular nominativo es γόνυ [gónu], rodilla.

⁷⁴ Ver, por ejemplo, Lucas 5:8, Lucas 22:41, Hechos 9:40, Hechos 20:36, Hechos 21:5, Romanos 14:11, Efesios 3:14, Filipenses 2:10-11.

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

Parece casi imposible concebir que los “traductores” de la Organización de los Testigos de Jehová hayan decidido hacer un cambio tan grande – pero no les habrá sido difícil, porque no es nada más que una continuación de lo que llevan casi 70 años haciendo, con todas sus versiones de la Biblia.

Se ha dicho que lo malo de mentir es que una mentira conduce a otra. Ocurre lo mismo con la falsificación del texto bíblico: cambiar el significado de una palabra conduce a la necesidad de cambiar frases enteras en otros sitios, para cubrir la primera falsificación. Eso es lo que ha ocurrido aquí.

Por supuesto, debemos recordar que los Testigos de Jehová que vengan a nuestras puertas no son responsables de estas falsificaciones; ellos serán sinceros, pero, como la mayoría de los miembros de la secta, han sido engañados por los líderes de la Organización, quienes han cambiado el texto de la Biblia para cubrir los errores en las enseñanzas de la secta. Entonces, debemos tratar a los que vengan a nuestras puertas con consideración y cortesía, mientras no aceptamos la validez de ninguna cita que ellos hagan de su versión de la Biblia, ya que el significado verdadero del texto original ha sido cambiado por su Organización.

Conclusión

En este artículo hemos visto que de forma consistente a través de todo el Nuevo Testamento, desde el primer libro hasta el último, Cristo fue adorado y descrito como digno de adoración. Lo que es más, se exigía a los creyentes cristianos que le adoraran, incluso a los primeros creyentes, los cuales eran judíos y por lo tal, ferozmente monoteístas.

Hay muchas otras indicaciones en el Nuevo Testamento de que Cristo fue adorado por los creyentes desde los primeros días del cristianismo, y de que él debía ser adorado. Por ejemplo, hay muchos pasajes donde se le llama “Dios”. Como era de esperar, cada uno de estos pasajes es disputado por los Testigos de Jehová, pero este artículo no es el sitio donde examinar esto más a fondo.⁷⁵

Además, el Nuevo Testamento cita en repetidas ocasiones pasajes del Antiguo Testamento acerca de Yahweh y los aplica a Cristo. Arriba se ha presentado evidencia abundante de que Cristo fue adorado, así que no extenderemos este artículo con un estudio de tales pasajes.

La adoración de Cristo ha sido practicada durante dos mil años, desde los primeros días después de su resurrección. En la iglesia del Nuevo Testamento hubo controversias acerca de algunos asunto, tales como si los nuevos creyentes tenían que cumplir los requisitos de la ley judaica o no, pero la adoración de Cristo no fue controvertido. Fue practicada por todos los creyentes, y hoy día sigue practicada por todas las ramas principales del cristianismo.

Independientemente de sus propias creencias o falta de creencias personales, los académicos y especialistas en el griego koiné y en el texto del Nuevo Testamento reconocen que en la época del Nuevo Testamento y en el texto del Nuevo Testamento, Cristo fue adorado como Dios.

Los Testigos de Jehová declaran que basan todas sus doctrinas en las enseñanzas de la Biblia, pero para poder justificar su rechazo de la adoración a Cristo y de la Deidad de Cristo, han tenido que recurrir a una redefinición del significado de palabras y a cambiar el texto de la Biblia, para hacer

⁷⁵ Se han examinado algunos de estos pasajes en otras partes de esta página web, por ejemplo, Juan 1:1 http://livingwater-spain.com/Juan_1_1.pdf, Juan 8:58 http://livingwater-spain.com/Juan8_58.pdf, Romanos 9:5 http://livingwater-spain.com/Rom_9_5.pdf (actualmente únicamente en inglés, aunque la versión española se está preparando), 1 Timoteo 3:16 http://livingwater-spain.com/1Tim3_16_esp.pdf.

¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?

que se conforme a las doctrinas de la Organización. En esto no han sido honestos en su traducción ni en su manejo del significado claro del texto bíblico. Por esta razón no es de sorprender que en todos los setenta años desde que publicaron su versión del Nuevo Testamento por primera vez, no ha sido aceptado por un solo grupo cristiano ni por una sola entidad académica independiente o universidad en el mundo entero. Estamos conscientes de que, para los miembros de esta secta, la cual declara que todas las iglesias cristianas en el mundo entero pertenecen a Satanás, este rechazo de su versión de la Biblia es una “prueba” de que únicamente ella es correcta. Este argumento no convence a los observadores independientes ni a los expertos en las lenguas bíblicas, frente al significado obvio de los textos en los idiomas originales.

El evangelio de Mateo nos dice que cuando los discípulos de Jesucristo fueron asombrados al darse cuenta de que él era sobrenatural, “le adoraron” (Mateo 14:33). Ésa fue también la reacción de los primeros seguidores de Cristo. También es la única reacción válida hoy día.